

72 (1964) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1965 Nr. 217

---

---

A. TITEL

*Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese  
Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers  
voor ruimtevoertuigen, met Protocol van ondertekening;  
Londen, 29 juni 1964*

B. TEKST**Protocol on privileges and immunities of the European Launcher Development Organisation**

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, signed in London on 29th March, 1962 (hereinafter referred to as "the Convention");

Desirous of defining the privileges and immunities which the Organisation, its officials and certain categories of persons taking part in its work shall enjoy in the territory of those States, and the privileges and immunities which the representatives of Member States on the Council and the members of subordinate bodies shall enjoy, in accordance with Article 20 of the Convention;

Have agreed as follows:—

**Article 1**

The Organisation shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

**Article 2**

The buildings and premises of the Organisation shall be inviolable, subject to the provisions of Articles 22 and 23.

**Article 3**

The archives of the Organisation shall be inviolable.

**Article 4**

The official activities of the Organisation shall be, for the purposes of Articles 5 (1) and (3), 6 (1) and (2), 7 and 9 (2), its administrative activities and the design, development and construction of prototype space vehicle launchers.

**Article 5**

(1) Within the scope of its official activities, the Organisation shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

- (a) to the extent that the Organisation shall have expressly waived such immunity in a particular case, it being understood that in any case of a dispute covered by paragraph (1) of Article 26, of which the value in litigation does not exceed 100,000 French francs, and which cannot be settled by agreement, the

**Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation  
Européenne pour la mise au point et la construction  
de lanceurs d'engins spatiaux**

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux, signée à Londres, le 29 mars 1962 (ci-après dénommée „la Convention”);

Désirant définir les privilèges et immunités dont l'Organisation, ses fonctionnaires et certaines catégories de personnes prenant part aux travaux de l'Organisation jouiront sur le territoire de ces Etats, ainsi que les privilèges et immunités dont jouiront les représentants des Etats membres au Conseil et les membres des organismes subordonnés, conformément à l'article 20 de la Convention;

Sont convenus de ce qui suit:—

Article 1

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

Article 2

Les bâtiments et locaux de l'Organisation sont inviolables, compte tenu des dispositions des articles 22 et 23.

Article 3

Les archives de l'Organisation sont inviolables.

Article 4

Les activités officielles de l'Organisation seront, pour les besoins des articles 5 (1) et (3), 6 (1) et (2), 7 et 9 (2), son fonctionnement administratif, et l'étude, la mise au point et la construction de prototypes de lanceurs d'engins spatiaux.

Article 5

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf:

- (a) dans la mesure où l'Organisation y aurait expressément renoncé dans un cas particulier, étant entendu que, dans tout cas de différend prévu au premier paragraphe de l'article 26 de ce Protocole, pour lequel la somme contestée est inférieure à 100.000 francs français, et qui n'aura pu être réglé à l'ami-

Organisation will waive its immunity unless, in the opinion of the Council, the case raises a question of principle of such importance that it cannot agree to waive that immunity;

- (b) in respect of a civil action by a third party for damages arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- (c) in respect of an enforcement of an arbitration award made either under Article 25 or Article 26.

(2) The Organisation's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration.

(3) With regard to the official activities of the Organisation, its property and assets shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of the Organisation.

#### Article 6

(1) Within the scope of its official activities, the Organisation and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

(2) When substantial purchases which are strictly necessary for the exercise of its official activities, and in the price of which taxes or duties are included, are made by or on behalf of the Organisation, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Governments of Member States to reimburse to the Organisation or to remit the amount of such taxes or duties.

(3) No exemption shall be accorded in respect of duties and taxes which are no more than charges for public utility services.

#### Article 7

Goods imported or exported by or on behalf of the Organisation and strictly necessary for the exercise of its official activities shall, whenever possible, be exempt from all customs duties and other customs charges except mere payments for services rendered and from all prohibitions and restrictions on import or export.

able, l'Organisation renoncera à l'immunité de juridiction, sauf si, de l'avis du Conseil, le cas pose une question de principe d'une importance telle qu'il n'y a pas lieu de reconcer à l'immunité de juridiction;

- (b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;
- (c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article 25 soit de l'article 26.

(2) Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre.

(3) En ce qui concerne les activités officielles de l'Organisation, les propriétés et les biens de celle-ci bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci, et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu ledits accidents.

#### Article 6

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

(2) Lorsque des achats importants strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, et dont le prix comprend des droits ou des taxes, sont faits par ou au nom de l'Organisation, des dispositions appropriées sont prises, par les Gouvernements des Etats membres, chaque fois qu'il est possible, en vue du remboursement à l'Organisation ou de la remise du montant des droits et taxes de cette nature.

(3) Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

#### Article 7

Les produits importés ou exportés par ou au nom de l'Organisation et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, sont, chaque fois qu'il est possible, exempts de tous droits de douane et autres impôts ou redevances douanières, exception faite pour la simple rémunération de services rendus, et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

## Article 8

No exemption shall be granted under Articles 6 and 7 in respect of goods purchased or imported for the personal benefit of the staff members of the Organisation.

## Article 9

(1) Goods belonging to the Organisation which have been acquired under Article 6 or imported under Article 7 shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Governments of the States which have granted exemptions.

(2) The transfer of goods and services within the Organisation strictly necessary for its official activities shall be exempt from charges or restrictions of any kind. Alternatively, the Governments of Member States shall take all appropriate measures to remit or reimburse the amount of such charges or to lift such restrictions.

## Article 10

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation shall not be restricted in any way.

## Article 11

The Organisation may receive and hold any kind of funds, currency or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

## Article 12

(1) With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government of each Member State to other international organisations.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Organisation by whatever means of communication.

## Article 13

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of all staff members of the Organisation.

### Article 8

Aucune exonération n'est accordée en vertu des articles 6 et 7, en ce qui concerne les achats ou importations de biens destinés exclusivement aux besoins propres des membres du personnel de l'Organisation.

### Article 9

(1) Les biens appartenant à l'Organisation, acquis conformément à l'article 6 ou importés conformément à l'article 7, ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions accordées par les Gouvernements des Etats qui ont accordé les exemptions.

(2) Les transferts de biens ou la prestation de services, opérés à l'intérieur de l'Organisation, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles ne sont soumis à aucune charge ni restriction; le cas échéant, les Gouvernements des Etats membres prennent toutes mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

### Article 10

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Organisation ou à celle-ci ne sera soumise à aucune restriction.

### Article 11

L'Organisation peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières; elle peut en disposer librement pour tous usages prévus par la Convention et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

### Article 12

(1) Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement de chaque Etat membre aux autres organisations internationales.

(2) Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Organisation, quelle que soit la voie de communication utilisée.

### Article 13

Les Etats membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ de tous les membres du personnel de l'Organisation.

## Article 14

(1) Representatives of Member States attending meetings of the Council and of its subordinate bodies shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

- (a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;
- (b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions;
- (c) inviolability for all their official papers and documents;
- (d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
- (e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;
- (f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

(2) Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Member State has not only the right but also the duty to waive the immunity of its representative in all cases where, in the opinion of that State, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

## Article 15

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 16 below, the Secretary-General of the Organisation, and the official referred to in Article 15 (5) of the Convention, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic persons of comparable rank are entitled.

## Article 16

The staff members of the Organisation:

- (a) shall have, even after they have left the service of the Organisation, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the

## Article 14

(1) Les représentants des Etats membres qui participent aux réunions du Conseil et de ses organismes subordonnés jouissent dans l'exercice de leurs fonctions, et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des immunités et privilèges suivants:

- (a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels;
- (b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- (c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- (d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées;
- (e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement d'étrangers;
- (f) mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- (g) mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

(2) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Etat membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

## Article 15

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 16 ci-dessous, le Secrétaire Général de l'Organisation, ainsi que le fonctionnaire visé à l'article 15 (5) de la Convention, jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable.

## Article 16

Les membres du personnel de l'Organisation:

- (a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Organisation, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de

- exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Organisation, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member;
- (b) shall be exempt from all obligations in respect of military service;
  - (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
  - (d) shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
  - (e) shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to the staff members of international organisations;
  - (f) shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crisis, and the members of their family forming part of their households shall enjoy the same facilities;
  - (g) shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the State concerned and the right on the termination of their functions in that State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Government of the State where the right is exercised.

#### Article 17

Persons other than those referred to in Article 7 of the Convention and in Article 16 of this Protocol in the exercise of their functions in connection with the Organisation or in carrying out missions for the Organisation shall, in their capacity as experts, enjoy the following privileges and immunities, to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

- (a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall

leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel de l'Organisation ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;

- (b) sont exempts de toute obligation relative au service militaire;
- (c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- (d) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;
- (e) jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;
- (f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques;
- (g) jouissent du droit d'importer en franchise de douane leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'Etat intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement de l'Etat où le droit est exercé.

#### Article 17

Les personnes qui ne sont visées ni à l'article 7 de la Convention, ni à l'article 16 du présent Protocole, lorsqu'elles exercent des fonctions auprès de l'Organisation ou lorsqu'elles accomplissent des missions pour cette dernière, jouissent, en leur qualité d'experts, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours de ces missions:

- (a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant

continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the organisation;

- (b) inviolability for all their official papers and documents;
- (c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign Governments on temporary official missions.

#### Article 18

(1) Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council, within a period of one year from the date of the entry into force of the Convention, the Secretary-General and the staff members of the Organisation shall be subject to a tax, for the benefit of the Organisation, on salaries and emoluments paid by the Organisation. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the Member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation to its former Secretaries-General and staff members.

#### Article 19

The Council shall decide the categories of staff members to whom the provisions of Article 16, in whole or in part, and Article 18 shall apply and the categories of experts to whom the provisions of Article 17 shall apply. The names, titles and addresses of the staff members and experts included in such categories shall be communicated from time to time to the Governments of States parties to the Convention.

#### Article 20

The Organisation, its Secretary-General and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes should it establish its own social security system, subject to the agreements made with the Member States in accordance with the provisions of Article 29.

#### Article 21

(1) The privileges and immunities provided for in this Protocol are not designed to give to the Secretary-General, staff members and experts of the Organisation personal advantage. They are provided

ou conduit par lui; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation;

- (b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- (c) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

#### Article 18

(1) Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil statuant dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, le Secrétaire Général et les membres du personnel de l'Organisation seront soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les Etats membres se réservent la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

(2) Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne sont pas applicables aux rentes et pensions payées par l'Organisation à ses anciens Secrétaires Généraux et aux anciens membres de son personnel.

#### Article 19

Le Conseil détermine les catégories de membres du personnel auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 16, en tout ou en partie, ainsi que les dispositions de l'article 18 et les catégories d'experts auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 17. Les noms, qualités et adresses des membres du personnel et experts compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des Etats parties à la Convention.

#### Article 20

L'Organisation, son Secrétaire Général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance sociale, sous réserve des accords à passer avec les Etats membres conformément aux dispositions de l'article 29.

#### Article 21

(1) Les privilèges et immunités prévus par le présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder au Secrétaire Général, aux membres du personnel et aux experts de l'Organisation des avantages

solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Organisation and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Secretary-General has the right and the duty to waive such immunity when he considers that such immunity is preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with the immunity without prejudicing the interests of the Organisation. In respect of the Secretary-General, the Council may waive such immunity.

#### Article 22

(1) The Organisation shall co-operate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations concerning handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

(2) The procedure of co-operation mentioned in the foregoing paragraph may be laid down in the complementary agreements referred to in Article 29.

#### Article 23

Each Member State retains the right to take all precautionary measures necessary in the interests of its security.

#### Article 24

No Member State is obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles 14, 15, 16 (b), (e) and (g) and 17 (c) to its own nationals.

#### Article 25

(1) The Organisation shall be required in all written contracts into which it enters other than those concluded in accordance with staff regulations to insert an arbitration clause or to conclude a special agreement in writing whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to private arbitration. Such arbitration clause or agreement shall specify the law applicable and the country where the arbitrators shall sit. The procedure of the arbitration shall be that of that country.

(2) The enforcement of the award of such arbitration shall be governed by the rules in force in the State in which it is to be executed.

personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

(2) Le Secrétaire Général a le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'il estime qu'elle empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire Général, le Conseil a qualité pour lever cette immunité.

#### Article 22

(1) L'Organisation coopère en tous temps avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux concernant la manipulation d'explosifs et de matières inflammables, la santé publique et l'inspection du travail ou autres lois nationales de nature analogue, et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

(2) La procédure de coopération mentionnée dans le paragraphe précédent pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 29.

#### Article 23

Chaque Etat membre conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

#### Article 24

Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 14, 15, 16 (b), (e) et (g) et 17 (c) à ses propres ressortissants.

#### Article 25

(1) L'Organisation est tenue dans tous les contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, auxquels elle est partie, d'insérer une clause compromissoire ou de conclure un accord spécial écrit, par lesquels tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause compromissoire ou cet accord spécifiera la loi applicable et le pays dans lequel siègeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de ce pays.

(2) L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle sera exécutée.

## Article 26

(1) Any Member State may submit to an international Arbitration Tribunal any dispute:

- (a) arising out of damage caused by the Organisation;
- (b) involving any other non-contractual responsibility of the Organisation;
- (c) involving the Secretary-General, a staff member or expert of the Organisation, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Articles 15, 16 (a) or 17 (a), if this immunity is not waived in accordance with the provisions of Article 21. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction arises under Article 16 (a) or 17 (a), the responsibility of the Organisation shall, in such arbitration, be substituted for that of the individuals concerned.

(2) If a Member State intends to submit a dispute to arbitration it shall notify the Secretary-General who shall forthwith inform each Member State of such notification.

(3) The procedure laid down in paragraph (1) of this Article shall not apply to disputes between the Organisation and the Secretary-General, its staff members or experts in respect of their conditions of service.

(4) No appeal shall lie against the award of the Arbitration Tribunal, which shall be final; it shall be binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Arbitration Tribunal to interpret it on request by either party.

## Article 27

(1) The Arbitration Tribunal referred to in Article 26 shall consist of three members, one arbitrator nominated by the State, or States, party to the arbitration, one arbitrator nominated by the Organisation and a third arbitrator who shall be the chairman, nominated by the said two arbitrators.

(2) The arbitrators shall be nominated from a panel comprising no more than six arbitrators appointed by each Member State and six arbitrators appointed by the Organisation.

(3) If, within three months from the date of the notification referred to in paragraph (2) of Article 26, either party fails to make the nomination referred to in paragraph (1) of this Article, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice from the persons included in the said panel. This shall also apply, when so requested by either party, if within one month from the date of

## Article 26

(1) Tout Etat membre peut soumettre à un Tribunal d'Arbitrage international tout différend:

- (a) relatif à un dommage causé par l'Organisation;
- (b) impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation;
- (c) impliquant le Secrétaire Général, un membre du personnel ou un expert de l'Organisation et pour lequel l'intéressé pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles 15, 16 (a) ou 17 (a), si cette immunité n'a pas été levée, conformément aux dispositions de l'article 21. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles 16 (a) ou 17 (a), la responsabilité de l'Organisation sera substituée à celle des personnes visées auxdits articles.

(2) Si un Etat membre a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Secrétaire Général qui informera immédiatement chaque Etat membre de cette notification.

(3) La procédure prévue au paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas aux différends entre l'Organisation et le Secrétaire Général, les membres de son personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

(4) La sentence du Tribunal d'Arbitrage est définitive et sans recours; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'Arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

## Article 27

(1) Le Tribunal d'Arbitrage prévu à l'article 26 est composé de trois membres, un arbitre nommé par l'Etat, ou les Etats, partie à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

(2) Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par chaque Etat membre et six arbitres désignés par l'Organisation.

(3) Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe (2) de l'article 26, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe (1) de cet article, le choix de l'arbitre est effectué, sur la requête de l'autre partie par le Président de la Cour Internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la

appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the nomination of the third arbitrator. However, a national of the State applying for arbitration may not be chosen to fill the post of the arbitrator whose appointment devolves on the Organisation, nor may a person included in the panel and appointed by the Organisation be chosen to fill the post of an arbitrator whose appointment devolves on the State which is the claimant. Nor may a person of either of these categories be chosen as Chairman of the Tribunal.

(4) The Council shall establish the procedure to be followed in the Arbitration Tribunal.

#### Article 28

Within one year from the date of entry into force of the Convention, the Organisation shall make suitable provision for the satisfactory settlement of disputes arising between the Organisation and the Secretary-General, staff members or experts in respect of their conditions of service.

#### Article 29

The Organisation may, on a decision of the Council, conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such State or States and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Organisation and the safeguarding of its interests.

#### Article 30

(1) The Council may recommend amendments to this Protocol to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the Secretary-General thereof. The Secretary-General shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is to be discussed by the Council.

(2) Any amendment recommended by the Council shall require acceptance in writing. It shall come into force thirty days after the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have received notification of acceptance from all Member States. The Government of the United Kingdom shall inform all Member States of the date of entry into force of any such amendment.

#### Article 31

Any dispute between two or more States, members of the Organisation or former members, or between one or more of them and

nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'Etat demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation, ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Etat demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

(4) Le Conseil établira la procédure qui devra être suivie par le Tribunal d'Arbitrage.

#### Article 28

L'Organisation prendra, dans le délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions nécessaires en vue du règlement satisfaisant des conflits s'élevant entre l'Organisation et le Secrétaire Général, les membres du personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

#### Article 29

L'Organisation peut, sur décision du Conseil, conclure avec un ou plusieurs Etats membres des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne ce ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la sauvegarde de ses intérêts.

#### Article 30

(1) Le Conseil peut recommander aux Etats membres des amendements au présent Protocole. Tout Etat membre désireux de proposer un amendement le notifiera au Secrétaire Général. Le Secrétaire Général informera tous les Etats membres de l'amendement ainsi notifié trois mois au moins avant son examen par le Conseil.

(2) Les amendements recommandés par le Conseil doivent être acceptés par écrit. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des déclarations d'acceptation de tous les Etats membres. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Etats membres de la date à laquelle les amendements entrent en vigueur.

#### Article 31

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres ou anciens membres de l'Organisation ou entre l'un ou plusieurs d'entre eux et

the Organisation, concerning the interpretation or the application of this Protocol shall be settled in accordance with the provisions of Article 22 of the Convention.

#### Article 32

(1) This Protocol shall be open for signature until 31st July, 1964 by the States which have signed the Convention or acceded to it.

(2) This Protocol shall be subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

#### Article 33

(1) As from 1st August, 1964 any Member State not signatory to this Protocol may accede to it.

(2) Instruments of accession shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom.

#### Article 34

(1) This Protocol shall enter into force when instruments of ratification, approval or accession have been deposited on behalf of five Member States, or on the date of the entry into force of the Convention, whichever is the later.

(2) For any State which deposits its instrument of ratification, approval or accession after the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, this Protocol shall enter into force on the date of the deposit of such instrument.

#### Article 35

The Government of the United Kingdom shall notify all States which have signed this Protocol or which have acceded to it, and also the Secretary-General of the Organisation, of signatures made in accordance with paragraph (1) of Article 32, of the deposit of each instrument of ratification, approval or accession and of the entry into force of this Protocol.

#### Article 36

(1) This Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

(2) Denunciation of the Convention by any Member State in accordance with the provisions of Article 23 of the Convention, shall imply denunciation by that State of this Protocol.

l'Organisation, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole sera réglé conformément à l'article 22 de la Convention.

#### Article 32

(1) Le présent Protocole est ouvert jusqu'au 31 juillet 1964 à la signature des Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré.

(2) Le présent Protocole est soumis à ratification ou approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni.

#### Article 33

(1) A partir du 1<sup>er</sup> août 1964 tout Etat membre qui n'est pas signataire du présent Protocole peut y adhérer.

(2) Les instruments d'adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni.

#### Article 34

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification, approbation ou adhésion auront été déposés au nom de cinq Etats membres ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention, selon celle de ces deux dates qui sera la dernière.

(2) Pour tous les Etats qui déposeront leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Protocole telle qu'elle est définie au paragraphe (1) du présent article, le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de ces instruments.

#### Article 35

Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré, ainsi qu'au Secrétaire Général de l'Organisation, les signatures conformément au paragraphe (1) de l'article 32, ainsi que le dépôt de chacun de ces instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de ce Protocole.

#### Article 36

(1) Ce Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention.

(2) Toute dénonciation de la Convention par un Etat membre conformément à l'article 23 de la Convention, entraînera dénonciation par cet Etat du présent Protocole.

(3) This Protocol shall likewise cease to be valid for a Member State to which are applied the provisions of Article 24 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have appended their signatures to this Protocol.

DONE at London this 29th day of June, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

For the Commonwealth of Australia:

For the Kingdom of Belgium:

(sd.) J. DE THIER  
(30-7-1964)

For the French Republic:

(sd.) G. DE COURCEL  
(28-7-1964)

For the Federal Republic of Germany:

(sd.) HASSO VON ETZDORF  
(23-7-1964)

For the Italian Republic:

(sd.) P. QUARONI  
(30-7-1964)

For the Kingdom of the Netherlands:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(sd.) R. A. BUTLER  
(30-7-1964)

(3) Le présent Protocole cessera également d'être applicable à un Etat membre auquel sont appliquées les dispositions de l'article 24 de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Londres, le 29 juin 1964, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et à tous les Etats qui ont donné leur adhésion.

Pour le Commonwealth d'Australie:

Pour le Royaume de Belgique:

Pour la République Française:

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

Pour la République Italienne:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

**Protocol of signature to the Protocol on privileges and immunities  
of the European Launcher Development Organisation**

At the time of signing the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Launcher Development Organisation of this day's date, the undersigned plenipotentiaries hereby declare that:

1. with regard to paragraph (2) of Article 6, they interpret the term "substantial purchases" as applying to purchases both of goods and of services;
2. with regard to Article 14, the expression "representatives of Member States" shall be deemed to include all representatives and alternate representatives attending meetings of the Council and of its subordinate bodies. Furthermore it shall be clearly understood that if, by virtue of the Rules of Procedure for the Council and its subordinate bodies, the President and the Vice-Presidents of the Council and the Chairman and Vice-Chairmen of the subordinate bodies, cease to act as national representatives, they remain covered by the provisions of Article 14.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have appended their signatures to this Protocol.

DONE at London this 29th day of June, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

For the Commonwealth of Australia:

For the Kingdom of Belgium:

(sd.) J. DE THIER  
(30-7-1964)

For the French Republic:

(sd.) G. DE COURCEL  
(28-7-1964)

**Protocole de signature du Protocole sur les privilèges et les immunités  
de l'Organisation Européenne pour la mise au point et la  
construction de lanceurs d'engins spatiaux**

Au moment de procéder à la signature du Protocole sur les Privilèges et les Immunités de l'Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux, en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés font les déclarations suivantes:

1. en ce qui concerne le paragraphe (2) de l'article 6, ils interprètent l'expression „des achats importants” comme s'appliquant à la fois aux achats de biens et aux achats de services;
2. en ce qui concerne l'article 14, le terme „représentants des Etats membres” sera réputé comprendre tous les représentants et représentants suppléants des Etats membres qui participent aux réunions du Conseil et des organismes subordonnés. En outre si, en application des règles de procédure du Conseil et des organismes subordonnés, le Président et les vice-présidents du Conseil, ainsi que le Président et les vice-présidents des organismes subordonnés, abandonnent leur qualité de représentants nationaux il doit être bien entendu qu'ils demeurent couverts par les dispositions de l'article 14.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Londres, le 29 juin 1964, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et à tous les Etats qui ont donné leur adhésion.

Pour le Commonwealth d'Australie:

Pour le Royaume de Belgique:

Pour la République Française:

For the Federal Republic of Germany:

(sd.) HASSO VON ETZDORF  
(23-7-1964)

For the Italian Republic:

(sd.) P. QUARONI  
(30-7-1964)

For the Kingdom of the Netherlands:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(sd.) R. A. BUTLER  
(30-7-1964)

---

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

Pour la République Italienne:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

---

D. GOEDKEURING

Artikel 3 van de Wet van 24 december 1947 (*Stb.* H 452), houdende goedkeuring van de toetreding tot het door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 13 februari 1946 aangenomen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties (*Stb.* I 224) luidt: „Wij behouden Ons voor verdragen te bekrachtigen en andere maatregelen te nemen teneinde aan andere internationale organisaties overeenkomstige voorrechten en immuniteiten toe te kennen als in het in artikel 1 bedoelde Verdrag worden toegekend aan de Verenigde Naties.” Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken W. VAN BOETZELAER, de Minister van Justitie J. H. VAN MAARSEVEEN, de Minister van Financiën P. LIEFTINCK, en de Minister van Overzeese Gebiedsdelen a.i. GÖTZEN. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: *Bijl. Hand. II 1947/48* — 629; *Hand. II 1947/48*, blz. 636; *Bijl. Hand. I 1947/48*, nr. 30; *Hand. I 1947/48*, blz. 48.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of goedkeuring van het Protocol is voorzien in artikel 32, lid 2.

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 33, lid 2, hebben de volgende Staten een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland nedergelegd:

Australië ..... 13 juli 1965

onder het volgende voorbehoud:

“The Government of the Commonwealth of Australia, having considered the Protocol, hereby accedes to the same for the Commonwealth of Australia, but wishes to reserve the right to levy taxation on the salary and emoluments paid in respect of services performed in Australia to an official of the Organisation who is a resident of Australia within the meaning of the Australian legislation relating to income tax, other than

(a) a person who holds, or is performing the duties of, the office of Secretary-General of the Organisation; or

(b) an official who is not an Australian citizen and has come to Australia solely for the purpose of performing his official duties.”.

het Koninkrijk der Nederlanden

(voor Nederland) ..... 16 november 1965

onder het volgende voorbehoud:

„Le Royaume des Pays-Bas n'appliquera pas les articles 5, 26 et 27 du Protocole jusqu'à ce qu'une réglementation au sujet de l'indemnisation des Etats membres pour des activités sur leur territoire de l'Organisation Européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, comme prévue dans l'accord de siège définitif entre l'Organisation et le Commonwealth d'Australie, soit entrée en vigueur pour tous les Etats membres. Dès l'entrée en vigueur d'une telle réglementation, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord si, et dans l'affirmative dans quelle mesure, les articles susmentionnés seront appliqués par le Royaume des Pays-Bas.”.

#### G. INWERKINGTREDING

Aangezien het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen op 29 februari 1964 in werking is getreden, zullen de bepalingen van het Protocol ingevolge artikel 34, eerste lid, in werking treden zodra door vijf Lid-Staten een akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding is nedergelegd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

#### J. GEGEVENS

Van het op 29 maart 1962 te Londen gesloten Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, naar welk Verdrag wordt verwezen in het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 131.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel 27, lid 3, van het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 171.

Uitgegeven de eerste december 1965.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.